

【翻譯班】第一期

第四課

【翻譯練習】

ཚོས་ཀུན་ ཟེར་བ་འདི་ ལྷིང་བཏང་ ཚོས་ཟེར་བ་ལ་ གོ་ཚུ་ མང་པོ་ ཡོད་རེད།

萬法 所謂， 一般ⁱ 法 意義ⁱⁱ 很多 有

翻譯：此處「萬法」指的是；一般來說，「法」的含義很豐富，

ཡིན་ན་ཡང་ འདི་སྐབས་ལ་ནི་ ཚོས་དེ་ ག་རེ་ལ་ གོ་གི་ཡོད་རེད་ ཟེར་ན།

但是 此時 法 什麼 意思有 指的

翻譯：但是，在此處呢，「法」的意思是什麼呢？

ཚོས་ ཐམས་ཅད་ ཟེར་ན འང་ འགྲིག་གི་ ཡོད་རེད།

法 一切 指的 也 合理ⁱⁱⁱ 是

翻譯：可以說是「一切法」，

རྩ་བ་དེ་ བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ ཚོས་ཐམས་ཅད་ ཟེར་ན འང་ འགྲིག་གི་ཡོད་རེད།

主要 二諦的 一切法 指的 也 可以 是

翻譯：或者主要（的含義）可以說是「二諦（所包含）的一切法」。

ⁱ ལྷིང་བཏང་ 總的，一般，共同，通常。

ⁱⁱ གོ་ཚུ་ （名詞）意義，含義；影射之意。

ⁱⁱⁱ འགྲིག་པོ་ （形容詞）適當，符合，適宜，融洽。